Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid powiedział do Abigail: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który wysłał cię dzisiaj na spotkanie ze mną. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid wyznał Abigail: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który wysłał cię dzisiaj na spotkanie ze mną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid powiedział do Abigail: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który wysłał cię dziś na spotkanie ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Abigaili: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który cię dziś posłał przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Abigail: Błogosławiony JAHWE Bóg Izraelów, który cię dziś posłał przeciwko mnie i błogosławiona wymowa twoja, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekł Dawid do Abigail: Błogosławiony niech będzie Pan, Bóg Izraela, za to, że cię wysłał dziś na spotkanie ze mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Dawid do Abigail: Błogosławiony Pan, Bóg Izraela, który cię wysłał dzisiaj na spotkanie ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid powiedział do Abigail: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który wysłał cię dziś na spotkanie ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid przemówił do Abigail: „Niech będą dzięki JAHWE, Bogu Izraela, za to, że posłał cię dzisiaj na moje spotkanie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid odpowiedział Abigajil: - Błogosławiony niech będzie Jahwe, Bóg Izraela, który wysłał cię dziś na moje spotkanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид Авіґеї: Благословенний Господь Бог Ізраїля, який сьогодні післав тебе мені на зустріч, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid powiedział do Abigail: Wysławiony WIEKUISTY, Bóg Israela, który cię dzisiaj wysłał na me spotkanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid rzekł do Abigail: ”Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który cię dziś wysłał na spotkanie ze mną! |